

<p>Конфиденциально</p> <p>AGATON LIMITED Адрес: 2121, Никосия, Кипр, Тисеос, 9, Агланция, Квартира/Офис 102 Регистрационный номер: HE411455 Дополнение № 95-C_counseling к Договору</p>	<p>Confidential</p> <p>AGATON LIMITED Address: Thiseos, 9, Flat/Office 102, Aglantzia, 2121, Nicosia, Cyprus Registration number: HE411455 Addendum No. 95-C_counseling to the Agreement</p>
<p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ (Карьерные консультации)</p>	<p>TERMS OF SERVICE (Career counseling)</p>
<p>Дата публикации: «03» апреля 2024 года Дата вступления в силу: «03» апреля 2024 года</p>	<p>Publication date: April 03, 2024 Effective date: April 03, 2024</p>
<p>Настоящий документ представляет собой Условия оказания услуг, которые доступны по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_95_Offer_Career_counseling_AGT_ru_eng (далее - «Условия»).</p>	<p>This document is the Terms of service, that are available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/Terms_95_Offer_Career_counseling_AGT_ru_eng (hereafter – the «Terms»).</p>
<p>1. ПРИМЕНЕНИЕ</p>	<p>1. APPLICATION</p>
<p>1.1. Условия являются неотъемлемой частью Договора об оказании индивидуальных услуг, доступного по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_Mentor_unfd_agt_eng_rus (далее – «Договор») и предусматривают условия оказания Ментором услуг, в том числе основания (условия) выплаты вознаграждения Ментору, а также иные обстоятельства сотрудничества Сторон.</p>	<p>1.1. The Terms are an integral part of the Personal service agreement available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_Mentor_unfd_agt_eng_rus (hereafter – the «Agreement») and provide for the conditions for the provision of services by the Mentor, including the grounds (conditions) for the payment of remuneration to the Mentor, as well as other circumstances of cooperation between the Parties.</p>
<p>1.2. Условия обязательны для соблюдения Сторонами: менторами, привлеченными по Договору (далее – «Ментор»), а также AGATON LIMITED (далее – «Компания»).</p>	<p>1.2. The Terms are binding to the Parties: the Mentors engaged under the Agreement (hereafter – the «Mentors»), as well as AGATON LIMITED (hereafter – the «Company»).</p>
<p>2. ПРЕДМЕТ</p>	<p>2.SCOPE</p>
<p>2.1. В соответствии с Условиями Ментор оказывает услуги, предусмотренные п. 1.1. Договора, в частности проводит индивидуальные консультации (далее – «сессии») по карьерным вопросам, а также консультирование закрепленных пользователей по вопросам оформления профиля на сайтах интернет-рекрутмента (сайтах по поиску работы), по прохождению собеседований.</p>	<p>2.1. Subject to the Terms, the Mentor provides the services stipulated in clause 1.1. of the Agreement in particular, provides individual consultations (hereafter referred to as "sessions") on career issues, as well as advising assigned users on how to set up a profile on Internet recruitment sites (job search sites) and job interviews.</p>
<p>3. МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ СЕССИЙ И МАТЕРИАЛЫ</p>	<p>3.TEACHING METHODICS AND MATERIALS</p>
<p>3.1. Компания обязуется предоставить Ментору:</p>	<p>3.1. The Company shall provide the Mentor with:</p>
<p>3.1.1. Тренинг по использованию платформы.</p>	<p>3.1.1. Training on how to use the platform.</p>
<p>3.1.2. Информацию, собранную в ходе вводной сессии с пользователем, а также информацию о специализации пользователя</p>	<p>3.1.2. Information collected during the introductory session with the user, as well as information about the user's specialization</p>
<p>3.1.3. Базу знаний по использованию инструментов платформы, методам проведения сессий и взаимодействию с пользователем, практикам Компании и т.д. База знаний предоставляется на русском и английском языках.</p>	<p>3.1.3. Knowledge base regarding use of the platform tools, teaching methods and interaction with a user, the Company's practices, etc. The Knowledge base is provided in English and in Russian.</p>

<p>3.2. Ментор вправе использовать материалы и информацию, предоставленную ему Компанией, только в ходе выполнения этого Договора. Ментор не вправе предоставлять или передавать третьим лицам права на использование таких материалов. Ментор не вправе распространять, публиковать, предоставлять доступ к таким материалам, перерабатывать их и осуществлять иные действия, не направленные напрямую на исполнение обязанностей Ментора перед Компанией.</p>	<p>3.2. The Mentor may use materials and information provided by the Company only for the performance of this Agreement. The Mentor shall not assign, sublicense or transfer his/her rights to use such materials to any third party. The Mentor shall not distribute, publish, grant access to such materials, alternate them or use them in any other way not directly aimed at fulfillment of the Mentor's obligations to the Company.</p>
<p>3.3. У Компании могут быть особые инструкции в отношении проведения сессий с конкретным пользователем либо группой и Ментор обязан исполнять их (за исключением случаев технических проблем, когда такое исполнение было невозможным и Ментор в этом случае провел сессию обычным способом); перед проведением сессии Ментор обязан ознакомиться с материалами, относящимися к такой сессии, а также с рекомендациями по проведению сессии в случае их наличия; Ментор обязан изучать и соблюдать рекомендации методистов Компании в отношении проведения сессий.</p>	<p>3.3. There are specific requirements of the Company related to Mentorials and education process, including: the Company may request that the Mentor applies some specific Mentorials (provided by the Company) during a session with a specific user or a group of users, the Mentor should follow those requirements; the Company may provide some specific instructions related to sessions with a specific user or a group of users, and the Mentor should follow (except to cases of technical issues when the Mentor have to perform a session in a usual way); the Mentor must review the Mentorials and subject of a session prior to it; the Mentor must know and follow the recommendations of the Company methodologists related to the sessions.</p>
<p>4.РАСПИСАНИЕ</p>	<p>4.SCHEDULE</p>
<p>4.1. Ментор обязан предоставлять и указывать в расписании на платформе время, доступное для сессий, в объеме не менее 7 (семи) сессий в неделю. Ментор обязуется своевременно актуализировать время, указанное в расписании, как доступное для сессий, а Компания имеет право считать время, указанное Ментором в расписании, предназначенным для назначения сессий.</p>	<p>4.1. The Mentor shall provide and indicate in the schedule on the platform the time available for sessions in the amount of at least 7 (seven) sessions per week. The Mentor shall promptly update the time indicated in the schedule as available for sessions, and the Company may consider the time indicated by the Mentor in the schedule as intended for the appointment of sessions.</p>
<p>4.1.1. Ментор обязуется начинать сессии в соответствии со временем, указанным в расписании и проводить сессии в обозначенном в расписании объеме.</p>	<p>4.1.1. The Mentor shall commence the session in accordance with the time indicated in the schedule and conduct the session in the amount specified in the schedule.</p>
<p>4.2. Компания назначает Ментору сессии с пользователями, учитывая цели пользователя, его специализацию, подписку, выбранную пользователем, а также время пользователя и Ментора, доступное для сессий. Ментор получает уведомление о назначении сессии через платформу.</p>	<p>4.2. The Company assigns sessions with users to Mentor, taking into account the user's goals, the user's specialization, the subscription selected by the user, and the user's and Mentor's time available for the sessions. Mentor receives notification of the session assignment through the platform</p>
<p>4.3. Компания не обязана обеспечить Ментору какую-либо загрузку или назначать сессии тем или иным пользователям только с Ментором.</p>	<p>4.3. The Company is not under obligation to maintain any workload for the Mentor or appoint the sessions for certain users only with the Mentor.</p>
<p>4.4. Ментор вправе отменить или перенести сессию:</p>	<p>4.4. The Mentor may cancel a session:</p>
<p>4.4.1. Не позднее чем за 24 (двадцать четыре) часа до запланированного начала сессии, направив уведомление Компании и пользователю.</p>	<p>4.4.1. At least twenty-four (24) hours prior to the beginning of the session as scheduled by a notice to the Company and the user.</p>
<p>4.4.2. Не позднее чем за час до запланированного начала сессии, если Ментор не может провести сессию по обстоятельствам, на которые он не может повлиять (например, по болезни), уведомив пользователя и Компанию. Компания вправе запросить у Ментора письменное подтверждение обстоятельств, ставших причиной для отмены сессии. Уведомления в соответствии с настоящим пунктом Ментор направляет: Компании – по адресу Электронной почты, указанному в п. 2.1. Договора; пользователю – через платформу или другим способом так, чтобы Ментор позднее мог подтвердить дату и содержание уведомления.</p>	<p>4.4.2. At least one hour before the beginning of a session if the Mentor cannot conduct a session due to reasons not controlled by him, such as illness or other similar circumstances, by a notice to the Company and to the user; the Company may request a written proof of such circumstances from the Mentor. Notifications pursuant to this clause shall be made: to the Company – to the email indicated in clause 2.1. above; to the user – on the platform or by other means of communications, provided the Mentor can later prove the timing and contents of a notice.</p>
<p>4.5. Ментор соглашается, что Компания вправе отменить сессию за 4 (четыре) часа до начала сессии без какой-либо компенсации Ментору.</p>	<p>4.5. The Mentor agrees that the Company may cancel the session 4 (four) hours before it starts without any compensation to the Mentor.</p>

<p>4.6. Если в установленное время начала сессий Ментор не может дозвониться до пользователя на платформе или через Skype, Ментор должен направить пользователю SMS-уведомление о начале сессии, нажав кнопку в личном кабинете Ментора на платформе, повторить попытку связаться с пользователем по другим каналам связи, доступным Ментору. Началом сессии считается время, указанное в расписании. Ментор должен ждать пользователя в течение всей продолжительности сессии. Если Ментор не смог связаться с пользователем несмотря на соблюдение положений настоящего пункта, то сессия считается пропущенным пользователем, и Ментор имеет право на вознаграждение в размере стоимости успешно проведенной сессии, при этом пропущенные сессии не учитываются при расчете бонусов.</p>	<p>4.6. If at the commencement of a session, as scheduled, the Mentor can't reach the user at the platform or by Skype, the Mentor shall, by clicking a button in the Mentor's account at the platform, send an SMS reminder to the user that the session has started and repeatedly dial the user at least three times on Skype and other means of communications with the user available to the Mentor. The session is considered started as scheduled, regardless of when the call is established. The Mentor shall wait for the user during the whole session. If the Mentor can't reach the user despite following the provisions of this clause, the session is considered as skipped by the user and the Mentor is entitled to remuneration in the amount of the cost of the successfully completed session, while the missed sessions are not taken into account in the calculation of bonuses.</p>
<p>4.7. Ментор вправе приостановить сессии без указания причин в общей сложности на 56 (пятьдесят шесть) дней в течение года (в пределах 4 (четырёх) недель подряд) направив запрос Компании не позднее: (а) 2 (двух) недель до приостановки сессий, если Ментор приостанавливает сессии меньше чем на 2 (две) недели; (b) 30 (тридцати) дней до приостановки сессий, если Ментор приостанавливает сессии на 2 (две) недели или более. В случае приостановки сессий Ментор обязан заполнить отчет в профилях своих пользователей, указав, какие сессии были пройдены, домашние задания и другую информацию, которая может потребоваться Компании, чтобы продолжать сессии с пользователями.</p>	<p>4.7. The Mentor may suspend sessions for a total of 56 (fifty-six) days within a year (within 4 (four) consecutive weeks) without giving reasons by sending a request to the Company no later than: (a) 2 (two) weeks prior to the suspension of sessions if the Mentor suspends sessions for less than 2 (two) weeks; (b) 30 (thirty) days prior to the suspension of sessions if the Mentor suspends sessions for 2 (two) weeks or more. If sessions are suspended, the Mentor must fill out a report in the profiles of their users, indicating what sessions were completed, homework, and other information that the Company may need to continue sessions with users.</p>
<p>4.8. Если Ментор пропускает сессию в нарушение положений Договора, то Ментор обязуется провести дополнительную сессию без дополнительной оплаты по усмотрению Компании.</p>	<p>4.8. If a Mentor misses a session contrary to the terms of this Agreement, the Mentor shall conduct another session at the Company's discretion for free.</p>
<p>5. СЕССИИ</p>	<p>5.SESIONS</p>
<p>5.1. Все сессии проводятся на платформе. Сессия может быть проведена с использованием иных средств связи, если платформа не может быть использована по техническим причинам, о которых Ментор сообщил Компании.</p>	<p>5.1. All sessions are held on the specially designed interactive platform. The Mentor may hold a session using other means of communication, if the platform cannot be used for technical reasons, notified by the Mentor to the Company.</p>
<p>5.2. Ментор обязан записать аудио и видео сессии для контроля качества. Если сессия проводится на платформе, то сессия будет записана автоматически, и запись будет доступна Компании на платформе. Если сессия проводится по Skype, то Ментор обязан записать аудио и видео (при наличии) и в течение 24 (двадцати четырех) часов после окончания сессии загрузить запись в папку Google Drive (или иное облачное хранилище), указанную представителем Компании. Ментор соглашается с тем, что Компания может записывать сессии и использовать такую запись без какой-либо дополнительной оплаты Ментору в течение двадцати (20) лет с даты записи. Компания может использовать запись класса для контроля качества и обезличенной аналитики.</p>	<p>5.2. The Mentor shall record audio and video during the sessions for quality control. When a session is conducted on the platform, the session will be recorded automatically, and the recording will be available for the Company on the platform. Where a session is held by Skype, the Mentor shall record audio and video (if available) and, within twenty-four (24) hours following the end of a session, shall upload a recording to a Google Drive folder (or other cloud storage) as indicated by his/her group representative. The Mentor agrees that the Company may record the session and use such recording without any additional payment to the Mentor for twenty (20) years following the date of the recording. The Company may use the recording of a session for quality control and depersonalized analytics.</p>
<p>5.3. Если пользователь не оплатил сессию до ее начала, то Ментор не должен проводить сессию и не имеет права на оплату сессии, проведенной в нарушение этого положения.</p>	<p>5.3. The Mentor must not conduct a session if the user failed to pay for the session before it commences, and is not entitled for a payment for a session conducted contrary to this provision.</p>
<p>5.4. После сессии Ментор должен заполнить отчет о проведенной сессии на платформе, указать статус сессии, в частности, указать, была ли проведена сессия, и если нет, то указать причину. Если в течение 24 (двадцати четырех) часов после окончания сессии Ментор не выставляет статус сессии, то считается, что она не состоялась, и Ментор не имеет право на оплату этой сессии.</p>	<p>5.4. After the session, the Mentor shall fill out a report of the session on the platform, indicate the status of the session, in particular, indicate whether the session was held, and if not, indicate the reason. If the Mentor does not display the status of the session within twenty-four (24) hours after the end of the session, it is considered that the session did not take place and the Mentor is not entitled to payment for this session.</p>

5.5. Между сессиями Ментор ведет коммуникацию с учениками по вопросам встреч и домашних заданий. Ментор обязан отвечать на запрос пользователя не позднее 24 часов с момента поступления вопроса.	5.5 Between sessions, the Mentor communicates with students regarding meetings and homework. The mentor is obliged to respond to the user's inquiry no later than 24 hours after the question is received.
5.6. Компания вправе предложить Ментору сессии с пользователями на особых условиях. Особые условия могут быть предусмотрены в дополнениях, доступных в личном кабинете Ментора на платформе.	5.6. The Company may offer the Mentor sessions with users on special conditions. Special conditions can be provided for in the addenda available in the Mentor's personal account on the platform.
6.ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ	6.REMUNERATION
6.1. Вознаграждение Ментора за оказание услуг по Договору формируется на основании стоимости 1 (одной) успешно проведенной сессии и бонусов, в соответствии с таблицей:	6.1. 6.1 Mentor's remuneration for rendering services under the Agreement is based on the cost of 1 (one) successfully completed session and bonuses, in accordance with the table:
Стоимость 1 (одной) сессии, в рублях Российской Федерации/ The cost of 1 (one) session in rubles of the Russian Federation (RUB)	Продолжительность 1 (одной) сессии 50 (пятьдесят) минут/ Duration of 1 (one) session is 50 (fifty) minutes
Сессия Ментора с пользователем/ Mentor session with user	1650,00
6.2. Вознаграждение Ментора рассчитывается Компанией самостоятельно на основании данных Компании.	6.2. The Mentor's remuneration is calculated by the Company independently based on the Company's data.
7.ПРОЧЕЕ	7.MISCELLANEOUS
7.1. Любые количественные показатели, за исключением прямо предусмотренных Условиями, определяются и рассчитываются Компанией на основании данных и методологии Компании.	7.1. Any quantitative indicators other than those expressly provided for by the Terms are determined and calculated by the Company based on the Company's data and methodology.
7.2. Условия являются конфиденциальными и не подлежат разглашению Ментором за исключением случаев, предусмотренных нормами применимого законодательства. В случае разглашения Ментором положений Условий Ментор возмещает Компании убытки в полном объеме.	7.2. The Terms are confidential and are not subject to disclosure by the Mentor, except as required by applicable legislation. If the Mentor discloses the Terms, the Mentor shall refund the company's damages in full.